

Supta

Junio 2007 AÑO 21. NO. 48 B. 0.80

Concurso

Interuniversitario de Cuentos
"DR. ROBERTO JAÉN Y JAÉN" 2006
Modalidad Cuento Corto

20 07
Año 21
48
Junio
del
BACE

Escuela de Español

Revista de la Escuela de Español
Universidad Autónoma de Chiriquí

CONSEJO EDITORIAL

 Graduandas
 Ismenia Pérez
 Mónica Vargas

COORDINADOR

Profesor Eduardo Videla

FACULTAD DE HUMANIDADES
DECANO

Prof. Porfirio Navarro

VICEDECANA

Prof. Vielka de Carrillo

SEC. ADMINISTRATIVO

Lodo. Heradio Castillo

ESCUELA DE ESPAÑOL
DIRECTORA

Prof. Nitzia de Rojas

SUBDIRECTORA

Prof. Rosario Guerra

Editorial



En el duodécimo concurso anual de cuentos "Dr. Roberto Jaén y Jaén" (2006), se convocó a la modalidad de cuento corto, aquel subgénero narrativo que Clara Obligado denomina "textos hiperbreves, relatos mínimos, ficciones súbitas, relativos, *textículos*, ultracortos, microscópicos, bonsáis...". En esta edición, SUPRA ofrece los siete cuentos vencedores: los tres primeros lugares y cuatro menciones honrosas. Disfrútenlos...

En el espacio de la investigación y la crítica presentamos diversos trabajos que van desde un estudio en profundidad del discurso político electoral hasta el abordaje valorativo de destacadas obras literarias.

Por otra parte, con clara intención preceptiva ofrecemos las autorizadas notas de la Real Academia Española de la Lengua sobre temas relacionados con nuestra pragmática como hablantes del código español. Además, puntualizamos nuestro deber ser como usuarios responsables de las bibliotecas en general, y de manera muy particular, con los libros. A partir de esta edición, incorporamos una página especial dedicada a

los máximos valores de las letras hispanoamericanas. Iniciamos con Pablo Neruda, el poeta chileno universal, con una selección de sus versos tal vez menos conocidos: los dísticos eneasílabos sin rima de *El libro de las preguntas*, con un registro nerudiano diferente, cercano al haiku. Por último, dos notas laudatorias: nuestro homenaje más sentido a la provincia chiricana al



Pablo Neruda

celebrar en mayo el aniversario número 158 de su fundación. Asimismo, SUPRA se solidariza plenamente con el merecido reconocimiento que se brindó a Gabriel García Márquez al cumplir ochenta años, y a los cuarenta años de publicación de *Cien años de soledad*, en el transcurso del IV Congreso Internacional de la Lengua Española, realizado en Cartagena, Colombia, en marzo pasado.

Las opiniones vertidas por los autores son de su exclusiva responsabilidad.
 SUPRA solo se limita a reproducirlas.

Índice

Editorial	2
Concurso Interuniversitario	
"Dr. Roberto Jaén y Jaén" 2006	
Modalidad Cuento Corto	
Atentado	3
El Humo de Hoy	4
El Guitarrista	5
¡ Ave María que Cantó Amarillos	6
La Isla de los Domingos	7
El Duelo	8
Una Pernoctada en la Isla	9
Estudios y Opiniones	
Estudio sociolingüístico: análisis de los discursos de los candidatos a la presidencia de la República de Panamá, para el período 2004-2009, Desde el plano retórico	10
Klenya Morales y su "Demencia Temporal"	13
Memoria y Poder	16
Alcances Académicos	20
Nuestros Eventos	26
Mi decálogo bibliotecario	27
Letras Hispanoamericanas	28
Premiación del Concurso Interuniversitario "Dr. Roberto Jaén y Jaén" 2006	
Modalidad Cuento Corto	31
Decálogo del Libro	32

Interuniversitario de Cuentos
"DR. ROBERTO JAÉN Y JAÉN" 2006
 Modalidad Cuento Corto



PRIMER LUGAR

Atentado

YURIBEL GRAJALES
 Esc. de Turismo
 Fac. de Humanidades. UNACHI

Lo vi salir de una parada atestada de personas que esperaban los autobuses para llegar a sus trabajos. Parecía intranquilo por algo; vestía jeans, una camiseta desteñida, tenis y llevaba a la espalda una mochila de universitario hambriento. Su cara parecía trabajada por un experto escultor, pero empezaba a verse deteriorada por las ojeras, el ceño fruncido y el aire de mártir que arrastraba consigo. A empujones, logró subir al autobús donde yo, con mi suerte sin igual, iba cómodamente sentada mientras el conductor montaba más y más gente en el pasillo sin hacer distinción entre embarazadas, ancianos y demás personas especiales.

— Aún queda espacio allí, córranse — decía. De pronto, me di cuenta de que las dotes de organización del conductor pusieron a aquel Adonis trasnochado justo a mi lado. Fantaseé con la posibilidad de que fuera a la misma universidad que yo, y me preguntaba por qué nunca lo había visto. Por fin, no cupo un alma más en el autobús y el vehículo comenzó a moverse, ganando velocidad rápidamente. Quise continuar leyendo mi libro, pero no habían pasado ni dos minutos y supe que no podía concentrarme, lo cual solo me sucedía cuando alguien miraba fijamente lo que estaba haciendo. Busqué al culpable y descubrí que era él.

— ¿De qué es el libro?

— De la vida después de la muerte — respondí.

Sentí como me recorrió con la vista. Vio que aunque no era linda, tenía algo de gracia; le sonreí y entonces supe que sus ojos veían los míos con un brillo especial. Él veía en mis ojos el mismo resplandor y en ese momento supimos qué sentimiento nos unía, pero no pudimos darle crédito a lo que sentimos. Entonces apretó el mecanismo detonador de la bomba que traía en su mochila. Me miró y me dirigió una sonrisa llena de amor.

— Perdóname. ■



Supra**Concurso**

Interuniversitario de Cuentos
 "DR. ROBERTO JAÉN Y JAÉN" 2006
 Modalidad Cuento Corto

**SEGUNDO LUGAR**

El Humo de Hoy

BLADIMIR VÍQUEZ
 Esc. de Francés
 Fac. de Humanidades. UNACHI

Ayer me encontré a un pariente de Seattle utilizando Internet y le pregunté qué hacía allí, a lo cual me respondió; en vista de que ya no hay árboles en este planeta para hacer fuego y enviar mis señales de humo, pues de algún medio tengo que valerme para enviar mis mensajes. ■



Interuniversitario de Cuentos
"DR. ROBERTO JAÉN Y JAÉN" 2006
Modalidad Cuento Corto



TERCER LUGAR

El Guitarrista

ANDRÉS B. HERNÁNDEZ
Esc. de Música
Fac. de Humanidades. UNACHI

Solía todas las tardes afinar su instrumento armónico que le brindaba placeres y descansos, con él dejaba salir melodiosamente sus penas y resentimientos del vivir diario.

Su vida de bohemio le aportaba ritmos y colores al pálido cuadro de sus sentimientos, a su noble labor que nadir entendía ni valoraba.

Este hombre soñador conocía de mujeres y tenía un grado intelectual impresionante. Ningún materialismo e ideas egoístas rondaban su corazón.

Era un noble amigo, amante y guerrero en la batalla del sonido. Una noche afinó su guitarra como nunca lo había hecho; compuso una melodía la cual armonizó muy bien.

Posó su cabeza en la almohada, soñó con un concierto en donde su corazón ejecutaba su verdadero yo, desafinó, se equivocó en el compás, pero Dios que estaba entre el público lo llamó y le pidió su autógrafo. ■



**Interuniversitario de Cuentos
"DR. ROBERTO JAÉN Y JAÉN" 2006
Modalidad Cuento Corto**

PRIMERA MENCIÓN DE HONOR

El Ave María que Cantó Amarilis

SALOMÓN BARRAZA
Esc. de Francés
Fac. de Humanidades. UNACHI



Entré a la iglesia con una cabanga de mi tamaño. Me senté en la primera fila buscando refugio en las palabras del Cura.

Estaba tan ajeno al mundo que a los 15 minutos me percaté que la misa era de un difunto. El Cura anunció a Amarilis, ella subió al púlpito y comenzó a cantar el Ave María. Entre la caoanga y el canto de Amarilis no pude detener las lágrimas, la lloré tanto que jipeaba sin detenerme. Tan sólo me decía: ¡Oh Dios mío! Ayúdame a contenerme, mi pañuelo se agotó. Amarilis bajó, me abrazó y me dio un beso. Sólo atiné agradecersele con una mirada, ella se disculpó con una palmada.

Un grupo de señoras se me acercó y de una de ellas tomó la palabra con esta frase: -Mi más sentido pésame. ■





**Interuniversitario de Cuentos
"DR. ROBERTO JAÉN Y JAÉN" 2006
Modalidad Cuento Corto**

SEGUNDA MENCIÓN DE HONOR

La Isla de los Domingos

EMMANUELLE JÉGO

Esc. de Inglés

Fac. de Humanidades. UNACHI

Durante uno de mis viajes, descubrí una isla donde siempre era domingo. Me encantó. Me sentí profundamente libre: no más trabajo, no más obligaciones, no más horarios. Días enteros para relajarme. Fue la primera vez que tuve la sensación de poder controlar mi vida.

Me dije que podía hacer mis propias reglas dominicales. He trabajado tanto antes, que decidí que serían domingos libres para hacer todas las cosas que había dejado de realizar antes: leer, pintar, hacer un poco de nada y un poco de todo.

Pero pensé que estas reglas no existían porque durante un domingo no hay ninguna obligación. Para mí, un domingo es un día de descanso total; las reglas era para los otros días de la semana. Ahora, hacía el mínimo de esfuerzo posible: dormir en una hamaca, tomar las frutas de los árboles para no cocinar, levantarme tarde, hacer siesta a cada instante.

Pero, llegó un momento donde empecé a perder el gusto y las ideas. La isla comenzaba a ser igual por todos lados. Ya no me llamaban la atención los bosques cotidianos, el mar tranquilo y el canto de los pájaros, igual todos los días. Me sentaba horas mirando en el vacío sin ser capaz de pensar, reflexionar, reír o llorar.

Esta isla perdió sus colores, sus formas, sus encantos y poco a poco desaparecía, porque ya yo no tenía recuerdos. Mi última palabra fue: mamá. Las dos últimas sílabas que quedan en mi cabeza... ■



Interuniversitario de Cuentos "DR. ROBERTO JAÉN Y JAÉN" 2006 Modalidad Cuento Corto

TERCERA MENCIÓN DE HONOR

El Duelo



BLADIMIR VÍQUEZ
Esc. de Francés
Fac. de Humanidades. UNACHI

Había llegado el verano, el duelo concertado era allí. Las armas de combate estaban en el ruedo: piel, capa, varillas, cuernos, instinto, mente, fuerza y agilidad.

Estaban uno frente al otro. Ambos conocidos por hábiles, valientes y bravíos. La arena ardía; el vapor subía inclemente.

Uno colorido y estilizado como una bailarina o como el joker de la baraja, caminaba como danzando en puntillas y con pasos dulces y pausados.

El otro tosco, fuerte y sin muchos movimientos, sólo inclinaba la cabeza como si hiciera reverencia, aunque estaba a la espera de la oportunidad fugaz. En el ruedo olía a muerte. Ya sangraba uno en el lomo, se le veían unas burbujas de sangre que salían en un torrente bermejo y cálido.

El otro estaba limpio y sin ninguna herida. Y el coliseo le brindaba el apoyo con los aplausos que lo hinchaban hasta morir. Se giraba, pronunciaba su plexo solar como un palomo, saludaba y

parecía casi levantar el vuelo con sus manos en una danza extraña y solitaria, y a cada instante más lejana.

Mientras que el otro desfallecía, se le nublabla la visión. Se veía débil a punto de caer. Miraba a su contrario celebrar. No había escogido estar allí, pero estaba: gallardo como un titán. Moría sin querer, sentía su última oportunidad en un desmayo tibio e hipnótico que le subía desde la arena hasta la nariz. Ya no le quedaba otra opción. Tomó su último suspiro y atacó para morir o matar.

Su enemigo aprovechaba porque conocía cada uno de los movimientos, analizados en la naturaleza de la especie, vistos, estudiados desde siempre, ya sabía hacia donde iba el ataque. Pero en su desmayo final el movimiento fue lo contrario de lo previsto en el arte de la tauromaquia. ■

Interuniversitario de Cuentos
"DR. ROBERTO JAÉN Y JAÉN" 2006
Modalidad Cuento Corto



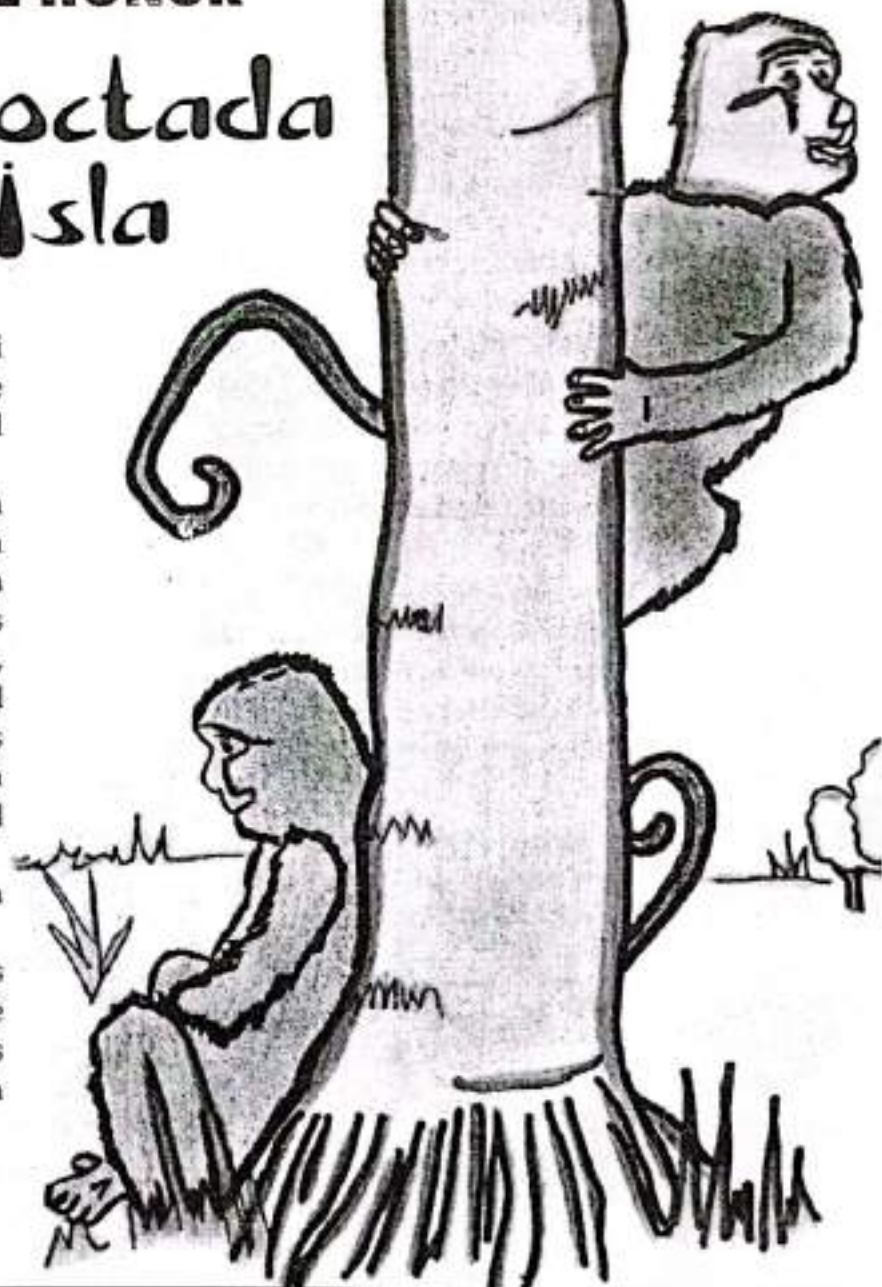
CUARTA MENCION DE HONOR

Una Pernoctada en la isla

SALOMÓN BARRAZA
Esc. de Francés
Fac. de Humanidades. UNACHI

Una hoja sobre mi rostro disipó mi sueño. Mi mirada se detuvo y de alguna forma me sentí extasiado al observar tanta pasión y entrega. Ella jadeaba tan fuerte que la espontaneidad mutilaba toda medida. Ellos se apretaban tan perennemente que sus manos las descansaban a través de caricias, sendos pulgares marcaban el contorno de sus mejillas, sus piernas en aleación tan perfecta que no se distinguía cual era de él y cual era la de ella.

—Despierten todos que ya llegó la mañana— anunció el guía. Cuando les señalé a mis compañeros aquella escena de amor —todos, tan sólo, vimos detrás de las hojas las colas de esa pareja de monos. ■



Estudio sociolingüístico: análisis de los discursos de los candidatos a la presidencia de la República de Panamá, para el período 2004-2009, desde el plano retórico.*



Por: Edith Saldaña y
Delis Rodríguez**

I. INTRODUCCIÓN

Con el presente estudio descubrimos que en los discursos de los candidatos a la presidencia de la República de Panamá para el período 2004-2009, no sólo utilizaron la retórica como técnica de persuasión política, sino que cumplieron con la estructura básica para la producción y enunciación de un texto retórico. También demostramos que a través de la retórica se pueden crear modelos discursivos para atraer la atención del electorado.

Los objetivos de esta investigación se centraron en el análisis de contenido de los discursos de los cuatro candidatos a la presidencia, de la pasada campaña electoral (Martinelli, Endara, Torrijos y Alemán), es decir, que analizamos las características de cada uno de ellos para comprobar si cumplían con los parámetros establecidos por el método elegido.

Utilizamos el modelo de Perelman, basado en el aplicado por Capdevilla Gómez (2002) que tiene como base central las diferentes categorías estructurales que forman un texto retórico: microestructura, superestructura y macroestructura.

II. MARCO TEÓRICO:

El lenguaje es la herramienta de comunicación por excelencia de los seres humanos. Según el punto de vista tradicional, es la sociedad la que determina el lenguaje, por lo tanto, el

estudio de las variantes lingüísticas permitirá circunscribir con precisión las variantes sociológicas (o culturales) que las produjeron. (Ducrot y Tororov, 1995). El lenguaje es según William Labov (citado por Ducrot, 1995) un "índice sensible de muchos procesos sociales" que permite sacar conclusiones sobre la estructura de la sociedad. Tales procesos estudia la sociolingüística, así como los cambios que va sufriendo el lenguaje que utilizan los miembros de una comunidad para comunicarse ya sea de forma oral o escrita". Acerca de la noción de discurso, presentamos algunas reflexiones basadas en la teorización de Teun van Dijk (2001).

El término discurso se aplica a una forma de utilización del lenguaje, a discursos públicos o, más en general, al lenguaje oral, por ejemplo en nuestro caso, discursos políticos. Otro uso se refiere a las ideas y filosofías que sustentan en su lenguaje los pensadores o políticos neoliberales. Los analistas del discurso hablan de un suceso de comunicación que incorpora aspectos funcionales como quién utiliza el lenguaje, cómo lo utiliza, por qué y cuándo lo hace. Suele decirse también que el discurso es una interacción verbal porque se utiliza el lenguaje para comunicar ideas y creencias, es decir que los participantes interactúan. Identificadas sus tres dimensiones: uso del

lenguaje, comunicación de creencias e interacción social, no nos sorprende que sean varias las disciplinas que estudian el discurso. En nuestro caso presentamos un estudio sociolingüístico en donde las creencias son controladas con el uso del lenguaje.

Cuando se escribe un discurso se pone en juego el arte de la persuasión, para convencer a los oyentes sobre un tema específico. La retórica dentro del discurso "... no es más que formas de organizar el sentido frente a un receptor para hacerse más persuasivo, para ampliar la capacidad de convencer por medio del lenguaje escrito" (Castillo, 2003).

La retórica tiene sus orígenes a mediados del siglo V a. C. (Corte siciliana) y en la literatura griega (Homero), donde ya se empezaba a relacionar la política con la retórica. (Esqueda, 2003)

III. METODOLOGÍA

El método de Perelman para el análisis de discursos políticos se basa en la descomposición de éstos en tres categorías:

1. Microestructurales: que están formadas por el lenguaje con el que se manifiestan las ideas que encontramos estructuradas en los niveles más profundos del texto. Si nos referimos a la persuasión política, estudiada desde un punto de vista retórico, entonces hablamos de un lenguaje figurado. El lenguaje figurado tiene como función persuasiva básica llamar la atención y atraer al auditorio para favorecer que el receptor se adentre en el resto de los niveles estructurales. Por tanto, el lenguaje figurado nace de una serie de transformaciones que operan sobre la estructura profunda y se manifiesta

con las figuras retóricas. En nuestro análisis sólo tomamos en cuenta dos de las cinco partes de la retórica tradicional, *dispositio* (texto) y *elocutio* (estilo) y se consideraron seis figuras básicas: la metáfora, metonimia, sinécdoque, antítesis, elipsis y repetición. Cada una de estas figuras refleja una operación, una transformación en la estructura profunda del texto retórico.

2. Superestructura: Aquí analizamos la estructura sintáctica de cada texto, es decir, la distribución de las diferentes estructuras semánticas que podían o no aumentar su capacidad persuasiva. Observamos aquí si se presentaban las partes de los discursos y en qué orden: exordio, narración, argumentación y conclusión.

3. Macroestructura: estas son las estructuras profundas del enunciado. Están compuestas por un tópico y un comentario. El tópico es aquello sobre lo que se habla y el comentario la información que se aporta sobre el tópico.

IV. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS:

Luego de descompuesto en sus partes y analizados los textos estructuralmente, sintetizamos los resultados:



• Quienes produjeron los discursos de los candidatos presidenciales, al utilizar figuras retóricas consiguieron otorgarle idoneidad al texto, o sea, que los discursos se adaptaron a los fines y al tipo de género analizado.

• Que los textos analizados sí son discursos políticos porque dentro de ellos se combinan la estructura superficial (superestructura y microestructura) y la estructura profunda (macroestructura) de un texto retórico.

• Que en el uso y disposición discursiva de las figuras en mayor o menor porcentaje que los demás candidatos. Torrijos influyó notablemente en el nivel persuasivo hacia el electorado porque utilizó un lenguaje sencillo y coloquial que le permitió ser claro y coherente al transmitir sus ideas. En este sentido, aplicó dos partes esenciales al acto retórico: la *actio* o pronunciación del discurso y la memoria porque enlazó fluidamente las ideas.

V. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.

• El discurso político es el principal medio que utilizan los contrincantes partidistas para realizar su lucha social, y a la vez, persuadir al electorado de que cada uno tiene la mejor propuesta para el pueblo;

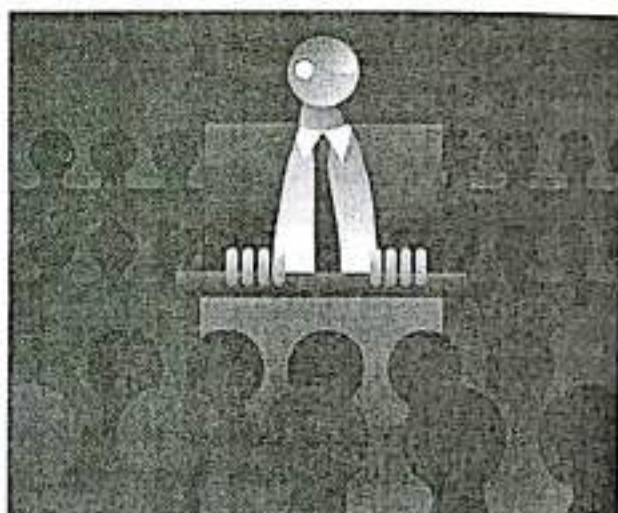
• La retórica implícita en el discurso político empleado por nuestros candidatos presidenciales, fue la técnica estructural que eligieron para comunicarse con los receptores, con el fin único de convencer al electorado de que sus propuestas eran las mejores;

• Figuras retóricas como la metáfora, metonimia, sinécdoque, elipsis, antítesis y repetición, son fundamentales en la creación de un discurso político, porque

bien manejadas en la técnica, fondo y forma, contribuyen a persuadir al votante o hacerle cambiar de opinión.

• Los discursos que se producen como armas para la lucha social, son fuente inagotable para el estudio del uso de la lengua.

• En cuanto al manejo de la retórica, su estudio y aplicación nunca debe ser superficial. Dominar las partes del discurso contribuye al desarrollo de una mejor expresión oral y escrita.



BIBLIOGRAFÍA

1. Capdevilla Gómez, Aranzazu (2002) El análisis del nuevo discurso político según el modelo de Perelman, Madrid: Universidad de Pompeu Fabra. (Tesis doctoral)
2. Castillo, Margel (2003) Análisis del discurso oral y escrito, David: Universidad Autónoma de Chiriquí, Facultad de Humanidades. (Módulo de Maestría en Lingüística)
3. Dijk, Teun van. (2001) Análisis del discurso (Ira. Parte), Madrid: Gedisa.
4. Ducrot, Oswald y Tzvetan Todorov (1995) Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje, 17va. Ed., México: Siglo XXI.
5. Esqueda, Román (2003) "Retórica: ¿Violencia o persuasión?", *Volver a los clásicos*, #13, Vol. 1, #6.

* Tesis de Licenciatura en Español, 2005.

** Actualmente son estudiantes de los cursos diversificados para docentes en la UNACHI.

KLENYA MORALES Y SU "DEMENCIA TEMPORAL".

Ismael Villarreal
Licdo. en Periodismo
Fac. de Comunicación Social

Primero que nada, deseo felicitar a Klenya por haber editado su cuentario "Demencia Temporal", tarea en realidad no muy difícil si se tienen algunos recursos económicos; no obstante, cuando hablamos de venta, allí está el escollo del escritor panameño, a menos que sea ficción histórica o alguna recopilación donde aparezcan escritores o personajes relevantes de alguna región representativa de la república, cuyos casos son afortunados, puesto que son comprados por los familiares y amigos de quienes están en la obra o son recomendados por los profesores de historia, español, periodismo o de otras materias.

En segundo lugar, debo reconocer la valentía de una escritora novel que se atrevió a mostrar su trabajo, lo que significa, colocarse

bajo la lupa de quienes estamos atentos de cuanto se edita en nuestro país, sobre todo, en nuestra altiva provincia chiricana.

En su conjunto, el libro es un gran intento de convertir en literatura los hechos cotidianos, lo cual no quiere decir que esto no sea válido, sino leamos a Chéjov, quien utiliza esta temática en varios cuentos. Klenya, por su parte, utiliza dichos temas como el primer recurso, como la primera referencia que se tiene a disposición: es el punto de partida para aquel que da sus primeros pasos y eso, está muy bien, pues no se aprende a nadar tirándose en medio del océano.

Por otro lado, es importante mencionar el acierto de utilizar el elemento fantástico y futurista en cinco cuentos de la obra, ya que no es común en nuestra literatura.



Supra

Los cuatro primeros cuentos del libro, hablan de un trabajo bastante elaborado; un quinto, el último, aunque con menos trabajo, es bastante bueno también. Tal vez la autora, al momento de ordenarlos, tuvo plena conciencia de sus hijitos, por tal razón los colocó así.

El primero, "El hombre que odiaba a las mujeres", es manejado bastante bien, incluso hay buenos diálogos, exceptuando el momento en que Gerardo, el novio de Eva, sospecha de ella. El problema es que se da un detalle innecesario, muy evidente y que se puede traducir en falta de malicia literaria, aspecto que a través de la obra surge en varias ocasiones. La anécdota, no obstante, revela mucho acerca de la respuesta psico-social femenina en un ámbito tan machista como el nuestro, punto de vista excelente acerca del rol activo que debe ocupar una mujer moderna.

Cuento No. 2, "Nido vacío". Es una historia muy buena, sin huecos ni rellenos, tiene las palabras y el espacio precisos, (junto a Nikita, los mejores elaborados). Contiene

buenas descripciones: sencillas, concisas, cotidianas; con ese brillo del que disfruta y aprecia su estancia en el hogar. Posee además, una vislumbre del pensamiento interior, de corriente de conciencia, elemento que realza el sentido de la vida, dándole valor al relato.

"Nikita": Buenas descripciones acerca de la pobreza, de los mundos marginales de Panamá. Aquí se manejan bastante bien algunos contrapuntos y se hace un buen uso del narrador omnisciente, el cual habla muy cerca de la protagonista, como si estuviera junto a su oído o su boca, sin caer en las intromisiones narrativas ni en las explicaciones. Sólo en el penúltimo párrafo se escapó una disonancia al final, pequeño error muy fácil de corregir.

"El libro verde" es un cuento fantástico bastante aceptable, con una excelente anécdota que, sin embargo, hay que trabajar en algunas frases y diálogos que rompen el ritmo y en otros, que suenan explicativos. La historia debe evolucionar por sí sola, sin intromisiones de su narrador



y mucho menos de su autor. Esta misma valoración es válida para "Kineton".

"2045" y "Al otro lado del espejo", son especies de viñetas, no alcanzan a ser cuentos, pero pueden serlo, y buenos, pues el lenguaje utilizado en los dos relatos tiene un buen tono de acuerdo al ambiente presentado, no obstante, deben reelaborarse.

"En torno al Girasol", "Rush Hour" y "Atrapada", son historias que no despegan, no alcanzan el vuelo literario, no salen del cascarón de lo baladí. En "Atrapada", por ejemplo, se cuenta de un modo tan referencial que el tema del viaje en el tiempo es "maltratado".

Por su lado, en "La historia de Danielita Trejos" se utiliza el realismo mágico, buen intento, pero el cuento, más que una corriente literaria que lo impulse, necesita recursos estilísticos, malicia literaria, concisión.

Se quedan sin mencionar muchas bondades del libro al igual



que algunas correcciones, las cuales, sabemos que la autora hará con otros textos, ya que, implícito en sus narraciones se pueden encontrar pepitas de oro sueltas, que a su debido tiempo, serán recogidas en un nuevo envase que estaremos esperando para degustarlas como buenos "gourmets" de la mesa literaria.

*Morales, Klenya. Demencia Temporal. Panamá, Mult Impresos, 2004.



Supra Memoria y Poder

Por: Vladimir Viquez

La lucha de ser humano contra el poder es la lucha de la memoria contra el olvido. Pareciera que esta frase es determinista; pesimista y conformista, como si contra eso no se pudiera hacer nada... Así que cuando leí 1984¹ de



opio del pueblo es el optimismo, sin duda haciendo alusión a Carlos Marx (el opio del pueblo es la religión) sin embargo, podemos



decir que el opio del pueblo en 1984 es el conformismo popular y el estar plegado al sistema del momento; porque el hombre puede desatarse del sistema, pero como bien lo observa Winston el humano no ve más allá de lo que tiene en frente, se conforma y no se une para luchar, sino que se deja llevar por la corriente.

George Orwell, recordé al escritor checoslovaco Milan Kundera con esta frase. Y digo esto porque él tiene una obra llamada La Broma² que va, en alguna medida, del mismo tema que 1984: el abuso de poder, recordando siempre que Orwell fue primero que Kundera.

Así, Orwell nos escribe una obra de carácter filosófico, político, pero con un alto grado de negativismo y de fantasía por las doctrinas o los sistemas. Una obra utópica que nos lleva a reflexionar con base en lo fantástico-posible de las potencias hacia los pueblos débiles; y sobre todo una obra llena de historia, de referencias, de ironía; donde la búsqueda del control por parte de los gobiernos y de los altos mandos de las "diferentes empresas", es una tarea constante, por el temor a verse traicionados por sus gobernados o subordinados, aunque siempre se toma como eslogan que los pueblos son los gobiernos.

Ahora bien, lo de la frase es porque en la obra 1984 (que no es más que una inversión deliberada de las dos últimas cifras de este número para hacer una alusión directa a los hechos de 1948) hay una lucha del hombre contra el poder y del poder contra el hombre para hacerlo olvidar su historia y sus raíces. Una lucha del hombre sometido y espiado de forma deliberada; del hombre que busca su existencia guardando su pasado, conservando su lengua, registrando sus opiniones, amando a quien quiera y viviendo donde lo mejor lo considere.

En 1984, Orwell desarrolla el tema político que es el espíritu de su creación,

Por otra parte, nos dice Kundera que El

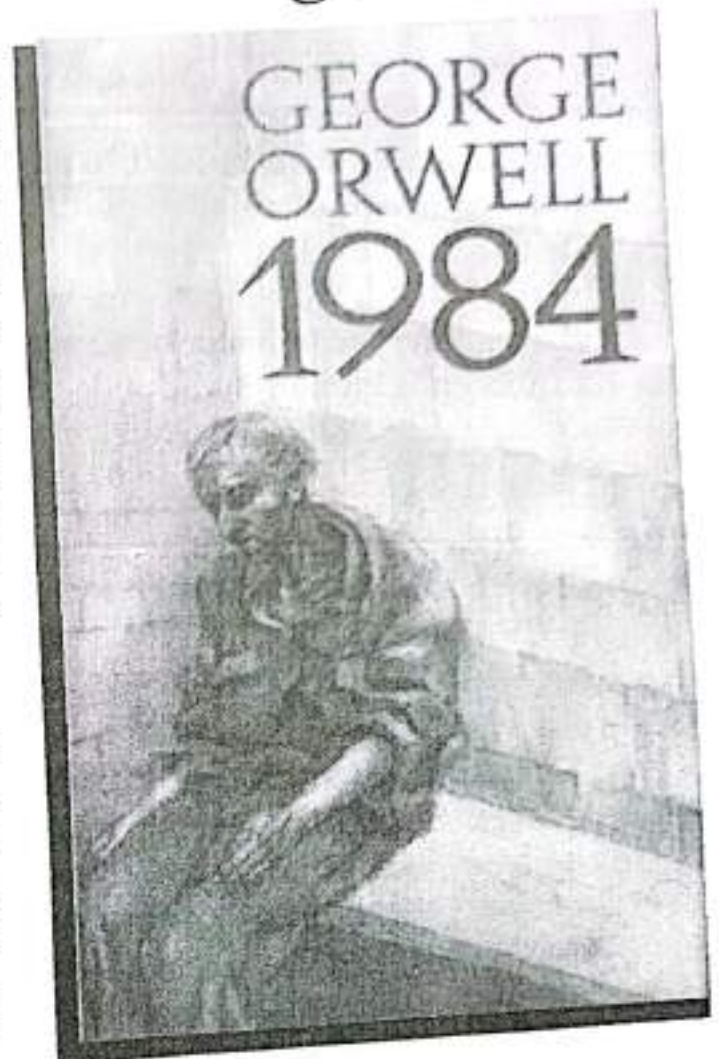
Supta Memoria y Poder

donde el carácter débil, el sometimiento, el servilismo, la doctrina hacia el sistema totalitario son cotidianos. Es una utopía contradicha, donde nadie (pueblo o plebe) tiene lo que realmente necesita. Aquí lo que hay es una comunidad o una sociedad oprimida y enclaustrada sobre ella misma, donde el gobierno ejerce todo control y poder, sin embargo el ciudadano en general no lo percibe o no lo quiere percibir por el estado en que se encuentra y por el temor inculcado. El hombre vive bajo la sumisión absoluta porque es su realidad diaria y palpable.

El hombre como tal, deja de existir (sobre todo los ciudadanos, no así los campesinos, según Winston) pues está obligado a dejar de amar o sentir, a dejar de razonar o pensar, a dejar de recordar y siempre con el temor a ser descubierto por otros, o delatados por sus "amigos" en el momento que ponga de manifiesto sus particularidades humanas. Los proles son seres humanos. Nosotros en cambio no somos humanos.

La esperanza remota que el personaje tenía de ser liberado estaba en el pueblo (los proles) " 'Si hay esperanza - habría escrito en el Diario -, está en los proles'. Estas palabras le volvían como afirmación de una verdad mística y de un absurdo palpable".

El hombre vive en la medida que su espíritu y su mente vivan. Y más en una sociedad donde el poder es absoluto o



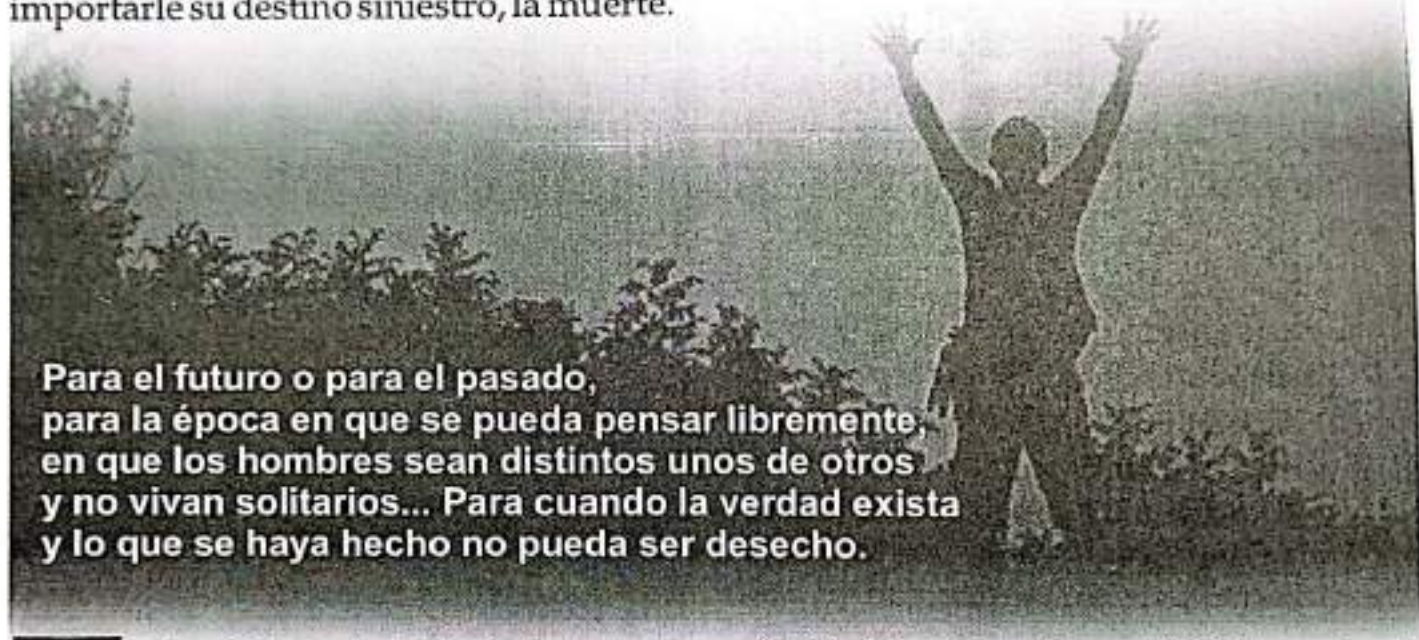
casi... En una sociedad donde amar es prohibido, pensar es un crimen y tener emociones el atentado más grande. En una sociedad donde la obligación y la única opción es adorar al sistema como se adora a un dios y servir sin ningún cuestionamiento, en un esclavismo neto. Así se vive cuando **EL GRAN HERMANO TE VIGILA.**

En esta utopía al revés o antiutopía, Winston Smith no puede vivir, porque representa al hombre ilustrado que amó, que ama y que amará; al humano que piensa y ve hacia el futuro de su vida y al de la sociedad donde vive y que

Supta Memoria y Poder

escudriña el porqué de las cosas, y se opone al *crimental* (crimen mental), al crimen de la razón y al ultraje del pensamiento libre. Porque como vuelve a decir Milan Kundera: **La persona que pierde su intimidad, lo pierde todo.** Y el hombre en general no quiere perder todo, así que no quiere jamás perder su intimidad; por lo que Winston es el claro ejemplo dentro de la novela...

Winston busca guardar la historia, vive el presente y busca ramificar sus vivencias hacia el futuro en la comunidad donde vive, al registrar en su diario *clandestino*, sin importarle su destino siniestro, la muerte.



**Para el futuro o para el pasado,
para la época en que se pueda pensar libremente,
en que los hombres sean distintos unos de otros
y no vivan solitarios... Para cuando la verdad exista
y lo que se haya hecho no pueda ser desecho.**

Todo régimen totalitario busca el control absoluto de los tiempos, para así controlar al humano hasta el punto de alienarlo sin medida y hacerlos acólitos de sus ideales. **EL PARTIDO** conocía que: **el que controla el pasado –decía el slogan del partido– controla también el futuro. El que controla el presente controla el pasado.**

Es 1984 una obra que, ubicada a mediados del siglo pasado, con enormes referencias a las dos **Guerras mundiales**, al periodo entre guerras, a las potencias de la época: Estados Unidos, Australia, Gran Bretaña (Oceanía); Europa y La

Unión Soviética (Eurasia) China y Japón e Indochina (Asia Oriental). Pero la cuestión es si Orwell al escribir una novela de fantasía estaba lejos de la realidad o estaba sólo bajo una invención literaria; pues no, Orwell vivió las guerras, sufrió las luchas injustas y ve cómo el hombre se mata por lograr el poder.

Y nos preguntamos ¿Podrá el humano controlar a sus semejantes en su totalidad? ¿Podrá tener control absoluto sobre sus sentimientos o sobre su mente y tener una *neopersona*?

Y la respuesta es no. El hombre nace con su identidad, con sus particularidades y sobre todo con su razón, y será individual y autónomo. Nada, ni el control del lenguaje puede tener gran alcance como para someter al humano, ni el prohibir amar puede detener el sentimiento, entonces nada ni nadie (con nivel humano) puede tener control absoluto sobre el humano. Mas, hay controles medios, y totales en algunos casos, pero como lo afirma Winston únicamente el desconocer, o la ausencia de conocimiento y la carencia de amor puede doblegar al hombre.



De esta manera sabemos que estamos ante una obra literaria con gran contenido filosófico y que aún en nuestros días tiene una enorme vigencia, porque en la actualidad hay hombres y mujeres que le dan ese carácter a esta novela. No porque sea una obra literaria de gran calidad, sino porque todavía el humano quiere someter a sus semejantes, dominarlos y tenerlos a su servicio como un esclavismo de pleno siglo XXI; un esclavismo ocasionado por las guerras inmisericordes, sin darse cuenta que: **La vida es la memoria del pueblo, la conciencia colectiva de la continuidad histórica, el modo de pensar y de vivir.** (Milan Kundera).

1. Orwell, George. 1984, Madrid, Mestas Edic., 2003
2. Kundera, Milan. *La Broma*. Barcelona, Seix-Barral, 2005



Supra Alcances Académicos

ACRÓNIMO

1. La palabra "acrónimo" designa por un lado, el término formado por la unión de elementos de dos o más palabras, constituido normalmente por el principio de la primera y el final de la segunda o, también, por otras combinaciones. Ejemplos: *teleñeco*, de *televisión* y *muñeco*; *docudrama*, de *documental* y *dramático*; *modem*, de *modulación* y *demodulación*; *Mercosur*, de *Mercado Común del Sur*; *Pemex*, de *Petróleos Mexicanos*; *Insero*, de *Instituto Nacional de Servicios Sociales*. Por otro lado, también se llama acrónimo a la sigla que se pronuncia como una palabra: *OTAN*, *ovni*, *sida*. Debido a su forma pronunciable, es muy frecuente que los acrónimos, tras una primera fase en que aparecen escritos con mayúsculas por su condición de siglas (*OVNI*, *SIDA*), acaben por incorporarse al léxico común del idioma y se escriban, por ello, con letras minúsculas (*ovni*, *sida*), salvo, naturalmente, cuando se trata de nombres de denominaciones que exigen su escritura con inicial mayúscula (*UNESCO*, *Unicef*).

2. La formación de siglas y acrónimos es un fenómeno muy extendido en países anglosajones, especialmente en ámbitos científico-técnicos. Así, se han incorporado a nuestro idioma numerosas palabras que son, originalmente, siglas o acrónimos ingleses: *radar*, por *radio detecting and ranging*; *sonar*, por *sound navigation and ranging*; *láser*, por *light amplification by stimulated emission of radiation*; *pulsar*, por *pulsating star*; *quásar*, por *quasi stellar radio source*; *transitor*, por *transfer resistor*; *télex*, por *teletypewriter exchange*. En algunos casos, los acrónimos extranjeros se han adaptado o traducido al español, y así no decimos *aids* (*acquired immunodeficiency syndrome*), sino *sida* (síndrome de inmunodeficiencia adquirida); no decimos *NATO* (*North Atlantic Treaty Organization*), sino *OTAN* (*Organización del Tratado del Atlántico Norte*); no decimos *NAFTA* (*North American Free*

Trade Agreement) sino *TLC* (*Tratado de Libre Comercio*).

3. Una vez incorporados al léxico común del idioma, los acrónimos forma el plural siguiendo las reglas generales de su formación en español, esto es, añadiendo *-s* si terminan en vocal (*ovnis*, *ucis*) o *-es* si terminan en consonante (*radares*, *transistores*).

4. En cuanto a su género, la mayoría de los acrónimos del primer tipo, es decir, los formados por la unión de elementos de dos o más palabras, han adoptado el género masculino, incluso cuando la traducción de la palabra núcleo de la expresión extranjera abreviada es femenina: *un pulsar*, a pesar de que *star* 'estrella' es femenino; *un quásar*, a pesar de que *source* 'fuente' es femenino. A veces, este masculino se aplica porque se sobrentiende un concepto masculino elidido: *el [rayo] láser*, a pesar de que *light* 'luz' es femenino. Por el contrario, los acrónimos que se originan a partir de siglas adoptarán el género de la palabra núcleo de la denominación completa: *la uci* (por 'unidad', femenino), *el sida* (por 'síndrome', masculino).

5. De los cuatro tipos de abreviaciones que existen, solamente los acrónimos que se han incorporado al léxico general y que, por lo tanto, se escriben con minúscula, admiten su división con guión de final de línea y se someten a las reglas de acentuación gráfica en español: *lá -/ser*, *ra -/dar*.

6. Los acrónimos, al igual que las siglas se leen como se escriben. No son solo, por tanto, abreviaciones gráficas, sino también orales: ante una abreviatura o un símbolo, el lector debe leer, desarrollada, toda la palabra abreviada, mientras que un acrónimo o una sigla se leen sin desarrollar sus componentes abreviados.

7. Los acrónimos suelen omitir para su información los artículos, las preposiciones y las conjunciones que aparecen en la denominación completa, salvo si son necesarios para facilitar la pronunciación del resultado final: *ACUDE* (por *Asociación de Consumidores y Usuarios de España*), *pyme* (por *pequeña y mediana empresa*).

SIGLA

1. La palabra "sigla" designa, por un lado, cada una de las letras iniciales de las palabras que forman parte de una denominación y, por otro, la palabra formada por el conjunto de estas letras iniciales. Las siglas se utilizan para referirse de forma abreviada a organismos, instituciones, empresas, objetos, sistemas, asociaciones, etc., cuyos nombres complejos hacen enojosa su denominación completa cada vez que se quiere hacer referencia a ellos.

2. Tipos de siglas según su lectura.

Dependiendo de su estructura formal, pueden distinguirse tres tipos de siglas:

A) Aquellas de lectura silábica normal, que se leen tal y como se escriben: *ONU*, *OTAN*, *talgo* [Esp.], *Ovni*. Por esta razón, muchas de estas siglas acaban incorporándose como sustantivos comunes al caudal léxico del idioma. Hay que tener en cuenta, no obstante, que cuando una sigla está compuesta solo por vocales, cada una de ellas se pronuncia de manera independiente y conserva su acento fonético: la *UE* (*Unión Europea*) debe pronunciarse [ú-e, y no * [ué]] ni *[úe]; la *OEA* (*Organización de Estados Americanos*) debe pronunciarse [ó-é-á], y no *[oéa], ni [oeá]

B) Aquellas cuya forma impronunciable obliga a leerlas con deletreo: *FBI* [éfe-bé-í], *DDT* [dé-dé-té], *KGB* [ká-jé-bé]. En ocasiones, se han creado a partir de estas siglas, integrando las vocales necesarias para su pronunciación, verdaderas palabras que se han incorporado como tales a los diccionarios: *elepé*, de *LP* 'long play'; *dedeté*, de *DDT* 'dicloro-difenil tricloroetano'; *penene*, de *PNN* 'profesor no numerario' [Esp.]

C) Aquellas que se leen combinando ambos métodos: *PCUS* [pe-cús] (*Partido Comunista de la Unión Soviética*), *CTIC* [se-tik, ze-tik] (*Consejo Técnico de Investigación Científica* [Méx.]), *CD-ROM* [sc-de-rrón, ze-de-rrón] (*Compact Disc Read-Only Memory*). También en este caso

pueden generarse palabras a partir de la sigla: *cederrón*, e incluso acortamientos: *cedé* [Esp.] o *cidí* [Am.] (Esta última a partir de la pronunciación inglesa de la sigla CD).

3. Plural de las siglas. Aunque pueden pluralizarse en la pronunciación ([oenejés] = organizaciones no gubernamentales), en la escritura el plural de las siglas es invariable, es decir, no modifican su forma cuando designan un referente múltiple. La indicación de pluralidad se hace mediante las palabras que las introducen: *unas ONG*, *los ISBN*, *dos PC*. Es, por ello, recomendable en la escritura introducir siempre la sigla plural con un determinante: *Representantes de [algunas, varias] ONG se reunieron en Madrid*. Debe evitarse el uso, tomado del inglés, de realizar el plural de las siglas añadiendo una s minúscula, precedida o no de apóstrofo: **Pc's*, **ONGs*.

4. Género de las siglas. Las siglas adoptan el género de la palabra que constituye el núcleo de la expresión abreviada, que normalmente ocupa el primer lugar en la denominación: *el FMI*, por el «Fondo» Monetario Internacional; *la OEA*, por la «Organización» de Estados Americanos; *la Unesco*, por la *United Nations Educational, Scientific and Cultural* «Organization». Una excepción es la sigla *AVE* [Esp.], por *Alta Velocidad Española*, que es masculina (*el AVE*), a pesar de que el sustantivo *velocidad* es femenino; en este caso, el género masculino de la sigla se explica por el sustantivo oculto 'tren'.

Las siglas son una excepción a la regla que obliga a utilizar la forma *el* del artículo cuando la palabra femenina que sigue comienza por a-tónica (→ *el*, ?); así, se dice *la APA*, y no **el APA*, por «Asociación» de Padres de Alumnos [Esp.] o «Asociación» de Automóviles Panameños; *la AFE*, y no **el AFE*, por «Asociación» de Futbolistas Españoles, ya que la palabra *asociación* no comienza por a-tónica.

5. Ortografía de las siglas.

a) Las siglas, en el uso actual, se escriben sin

Supta Alcances Académicos

puntos ni blancos de separación. Solo se escribe punto tras las letras que componen las siglas cuando van integradas en textos escritos completamente en mayúsculas: MEMORIA ANUAL DEL C.S.I.C.

b) Las siglas presentan normalmente en mayúscula todas las letras que las componen (OCDE, DNI, ISO). En este caso, no llevan nunca tilde, aunque su pronunciación la requiriese según las reglas de acentuación. Así, la sigla CIA (*Central Intelligence Agency*) no lleva tilde, a pesar de pronunciarse [sía, zía], con un hiato entre las vocales que exigiría acentuar gráficamente la vocal cerrada tónica. No obstante, las siglas que se pronuncian como se escriben, también denominadas acrónimos pueden escribirse solo con la inicial mayúscula, cuando se trata de nombres propios y tienen más de cuatro letras: *Unicef*, *Unesco*, o con todas sus letras minúsculas, si se trata de nombres comunes incorporados al caudal léxico del idioma: *uci*, *ovni*, *sida*. En ese caso, sí deben someterse a las reglas de acentuación gráfica en español: *láser*, *radar*.

c) Si los dígrafos *ch* y *ll* deben formar parte de una sigla, se escribe con mayúscula el primer carácter y con minúscula el segundo; *PCCh* por *Partido Comunista de China*.

d) Se escriben en cursiva las siglas que corresponden a una expresión que debe aparecer en este tipo de letra cuando se escribe de manera completa; esto ocurre, por ejemplo, con las siglas de títulos de obras o de publicaciones periódicas: *DHLE* por *Diccionario Histórico de la Lengua Española*, *BOE* por *Boletín Oficial del Estado*, *RFE* por *Revista de Filosofía Española*.

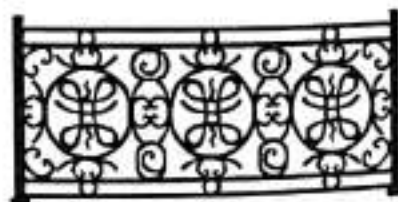
e) Las siglas nunca deben dividirse mediante guión de final de línea.

6. Hispanización de las siglas. Siempre que sea posible, se hispanizarán las siglas: *OTAN*, y no *NATO*; *ONU*, y no *UNO*. Solo en casos excepcionales de difusión general de la sigla extranjera y dificultad para hispanizarla, se mantendrá la forma original: *Unesco*, por *United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization*; *IBM*, por *International Business*

Machine; *KGB*, por *Komitet Gosudárstvennoy Bezopásnosti*; *CD-ROM*, por *Compact Disc Read-Only Memory*. Tampoco deben hispanizarse las siglas de realidades que se circunscriben a un país extranjero, sin correspondencia en el propio: *IRA*, por *Irish Republic Army*; *FBI*, por *Federal Bureau of Investigation*. La primera vez que se emplea una sigla en un texto, y salvo que sea de difusión tan generalizada que se sepa fácilmente interpretable por la inmensa mayoría de los lectores, es conveniente poner a continuación, y entre paréntesis, el nombre completo al que reemplaza, y, si es una sigla extranjera, su traducción o equivalencia: *DEA* (*Drug Enforcement Administration*, 'Departamento Estadounidense de Lucha contra las Drogas'); o bien escribir primero la traducción o equivalencia, poniendo después la sigla entre paréntesis: *la Unión Nacional Africana de Zimbabue* (*ZANU*). A partir de ese momento, ya puede usarse normalmente la sigla a lo largo del texto, sin que exista riesgo de no ser comprendida por el lector.

7. Las siglas, al igual que los acrónimos y a diferencia de las abreviaturas y de los símbolos, se leen sin restablecer el texto al que reemplazan, siguiendo, según sea su estructura formal, alguno de los tres procedimientos señalados anteriormente: lectura silábica, deletreo o lectura mixta. Las siglas y los acrónimos, por tanto, no son solo abreviaciones gráficas, sino también orales.

8. Las siglas suelen omitir para su información los artículos, las preposiciones y las conjunciones que aparecen en la denominación completa, salvo cuando se desea facilitar su pronunciación como palabras, caso en que se consideran acrónimos.



Símbolo

1. Los símbolos son abreviaciones de carácter científico-técnico, constituidos por letras o, en ocasiones, por signos no alfabetizables, que, en general, son fijados convencionalmente por instituciones de normalización y poseen validez internacional. No obstante, existen símbolos de uso tradicional que no han sido fijados por las instituciones de normalización y cuya validez se restringe muchas veces a ámbitos geográficos limitados. Este es el caso, por ejemplo, del símbolo *O* (*Oeste*), usado en el ámbito hispánico, y que, en el sistema internacional, es *W* (del ing. *West*); o del símbolo *PTA* (*peseta*), que en el sistema internacional establecido por la ISO (*International Organization for Standardization 'Organización Internacional de Normalización'*) es *ESP*. Los símbolos más comunes son los referidos a unidades de medida (*m*, *kg*, *lx*), elementos químicos (*Ag*, *C*, *Fe*), operaciones y conceptos matemáticos (+, √, %), monedas (\$, £, ¥, ESC, FRF, ITL) y puntos cardinales (*N*, *S*, *SE*).

2. Los símbolos constituidos por letras son semejantes a las abreviaturas, pero se distinguen de ellas en los aspectos siguientes:

- Se escriben siempre sin punto. Ejemplos: *cg* por *centígramo*, *N* por *Norte*, *He* por *Helio*.
- No llevan nunca tilde, aunque mantengan la letra que la lleva en la palabra que representan. Ejemplos: *a* (y no *á) por *área* y *ha* (y no *há) por *hectárea*.
- No varían de forma en el plural. Ejemplos: 25 km por veinticinco kilómetros, 2C por dos carbonos.

3. Suelen escribirse tomando solo la primera letra de la palabra que representan: *N* por *Norte*, *H* por *hidrógeno*, *K* por el lat. *kaliium* ('potasio'); o la primera letra de cada uno de los formantes, en el caso de las unidades de medida formadas por un prefijo y una unidad simple: *kg* por *kilogramo*, *cm* por *centímetro*. En algunos casos, para evitar la confusión con otro símbolo, se añade a la inicial una segunda letra: *Fe* por el lat. *ferrum* ('hierro'), para evitar su confusión con la *F* de *flúor*.

4. Los símbolos de los puntos cardinales se escriben siempre con mayúscula, aunque estén constituidos por dos letras: *N*, *SE*. Los de los elementos químicos se escriben, o bien con una sola letra mayúscula: *C*, *O*, o

bien con una combinación de mayúscula y minúscula, si están constituidos por dos letras: *Ag*, *Fe*. Las unidades de medida se escriben normalmente con minúscula: *g*, *dm*, *ha*, salvo aquellas que tienen su origen en nombres propios de persona, que se escriben con mayúscula: *N* por *newton* (de *Isaac Newton*), *W* por *vatio* (de *Jacobo Watt*); o las que incorporan prefijos para formar múltiplos (unidades superiores a la establecida como referencia), ya que estos prefijos, con la excepción de *kilo-* (*k-*), *hecto-* (*h-*) y *deca-* (*da-*), se escriben con mayúscula: *M-* (*mega-*), *G-* (*giga-*), *T-* (*tera-*), etc. Por el contrario, los prefijos utilizados para formar submúltiplos (unidades inferiores a la establecida como referencia) se escriben siempre con minúscula: *d-* (*deci-*), *c-* (*centi-*), *m-* (*mili-*), etc. Los símbolos de las unidades monetarias, cuando están constituidos por letras, se escriben con todos sus componentes en mayúscula (*FF*, *PTA*).

5.1. Cuando van acompañando a una cifra, se escriben normalmente pospuestos y con un blanco de separación entre el número y el símbolo: 18 \$, 4 km, 125 m², 4 H. Sin embargo, el símbolo del porcentaje y el de los grados han fijado su uso escribiéndose sin blanco de separación respecto de la cifra a la que acompañan: 25%, 12°. Los grados de temperatura tienen una ortografía diversa, dependiendo de si aparece o no especificada la escala en que se miden. Así, se escribirá 12°, pero 12 °C por doce grados Celsius.

5.2. Para las monedas, el uso en España prefiere la escritura pospuesta y con blanco de separación entre el símbolo y la cifra, como es normal en el resto de símbolos: 3 £, 50 \$, 18 €, en cambio, en Hispanoamérica, por influjo anglosajón, los símbolos monetarios suelen aparecer antepuestos y sin blanco de separación: £3, \$50. Hay que tener siempre cuidado de no separar en renglones diferentes la cifra, del símbolo que la acompaña (*3 / \$). Algunas monedas pueden representarse tanto por medio de un símbolo, como por medio de una abreviatura: 21 000 ESP o PTA (símbolos y, por tanto, invariables en plural) y 21 000 pts. o ptas. (Abreviaturas, que si tienen forma de plural). En los usos normales, se prefiere la abreviatura, mientras que el uso de símbolos normalizados es obligatorio en ámbitos en los que se realizan operaciones económicas internacionales (bancos, mercados de valores, etc.)

6. Cuando se lee un símbolo, ha de desarrollarse toda la palabra representada, salvo cuando forman parte de fórmulas químicas o matemáticas, en que lo normal es el deletreo: H₂O [áche-dós-ó], 2π ([dós-pí-érre]). Pero lo normal es que la lectura de un símbolo, al igual que la de una abreviatura, recupere todas las letras eliminadas en su representación gráfica. Los símbolos y las abreviaturas son, en este sentido, un fenómeno

Abreviatura

1. Es la representación gráfica reducida de una palabra o grupo de palabras, obtenida por eliminación de algunas de las letras o sílabas finales o centrales de su escritura completa, y que siempre se cierra con un punto. En principio, cualquier palabra puede ser abreviada (salvo, claro está, las que tienen ya una forma propia reducida), de ahí que suele distinguirse entre abreviaturas «personales», las que cualquier hablante particular genera para uso propio en su escritura privada, y «convencionales», que son aquellas reconocidas y empleadas comúnmente por los usuarios de una lengua. Dentro de las abreviaturas convencionales, unas son de uso general y otras se utilizan en contextos particulares, como es el caso, por ejemplo, de las abreviaturas que un autor emplea dentro de un libro y que deben recogerse al principio o al final de la obra en una lista explicativa. La abreviatura ha de ser eficaz y, por este motivo, debe suprimir al menos dos letras de la palabra abreviada, aunque haya ejemplos difundidos en que solo se elimina una: *vid.* por *vide* ('véase'). El uso de las abreviaturas convencionales no es libre, sino que está limitado a ciertos contextos y sometido a ciertas reglas; así, en general, no pueden utilizarse las abreviaturas en cualquier lugar del texto: **De repente, miré a la dcha. y los vi juntos.* Las abreviaturas de tratamientos solo deben emplearse cuando anteceden al nombre propio (Sr. González, D.ª Juana, etc.). Tampoco es apropiado escribir una cantidad con letras seguida de la abreviatura del concepto cuantificado: **veinte cts.* por *veinte centavos.* **Cinco pts.* por *cinco pesetas.*

2. Métodos de formulación de abreviaturas. Son dos los procedimientos para formar abreviaturas:

a) Por truncamiento, esto es, por eliminación de las letras o sílabas de una palabra: *cód.* por *código*, *art.* por *artículo*. En este caso, nunca deben terminar en vocal: *pról.*, y no **pró.* ni **prólo.*, como abreviatura de prólogo.

b) Por contracción, esto es, eliminando letras centrales de la palabra y dejando solo las sílabas o letras más representativas: *dpto.* o *depto.* por *departamento*, *cfr.* por *cónfer*, *admr.* por *administrador*. Dentro de las abreviaturas formadas por contracción, están las que presentan la letra o letras finales voladas: *n.º* por *número*, *af.º* por *afectísimo*.

3. Plural de las abreviaturas. Según sea su método de obtención, las abreviaturas forman el plural de los modos siguientes:

a) Si se obtuvieron por truncamiento, se añade una -s final: *págs.* por *páginas*. Constituye una excepción el plural de las abreviaturas *cent.* (*Centavo*, *centésimo*) y *cént.* (*Céntimo*), que es *cts.* y no **cents.* ni **cénts.* En caso de truncamiento máximo, esto es, en abreviaturas formadas por una sola letra, el plural se expresa duplicando dicha letra: *ss.* por *siguientes*, *vv.* por *versos*, *FF.* *AA.* por *Fuerzas Armadas*, *EE.* *UU.* por *Estados Unidos*.

b) Si se obtuvieron por contracción, se aplican las reglas generales de formación del plural, ya que la abreviatura mantiene las últimas letras de la palabra abreviada. De este modo, se añade al final de la abreviatura la marca de plural que corresponda según su terminación: -s para las terminadas en vocal y -es para las terminadas en consonante: *dptos.* o *deptos.* por *departamentos*, *admones.* por *administraciones*. Como excepción, *Vd.* y *Ud.* (*usted*) forman su plural en -s: *Vds.*, *Uds.* (*ustedes*). También constituye una excepción el plural de la abreviatura *pta.*, que es *pts.* (*Pesetas*), aunque se usa frecuentemente la forma regular *ptas.* El plural de las abreviaturas con letras voladas debe representarse con este mismo tipo de letras: *n.º* por *números*, *af.º* por *afectísimos*.

4. Género de las abreviaturas. Cuando se abrevia una palabra de doble terminación, una para cada género, el femenino se forma, si el masculino termina en vocal, sustituyendo la -o final por una -a: *Lcda.* por *licenciada* (masc. *Lcdo.*); si el masculino termina en consonante, se añade una a, volada o no; no obstante, hay abreviaturas que sirven tanto para el masculino como para el femenino: *Lic.* (*licenciado* o *licenciada*), *izq.* (*izquierdo* o *izquierda*). Cuando se añade una a volada, esta puede escribirse subrayada o sin subrayar: *D.ª* o *D.º* por *doña*. Existe una pequeña diferencia en la formación del femenino de las abreviaturas, cuando el masculino termina en consonante, según haya sido su método de obtención:

a) Las abreviaturas obtenidas por truncamiento forman el femenino mediante la adición de una a volada. Ejemplos: *Dir.* para el masculino *director* y *Dir.ª*, *Dir.º* para el femenino *directora* (y no **Dira*). En muchos países de América es frecuente que el femenino de estas abreviaturas se escriba con a no volada, por lo que es posible encontrar formas como *Profa.*, en lugar de *Prof.ª*, para el femenino *profesora*.

Supra Alcances Académicos

Ello se debe a la dificultad que en las máquinas de escribir tradicionales suponía la introducción de las letras voladas. Aunque son válidas ambas formas, se recomiendan, por razones de unidad, las que llevan la *a* volada.

b) Las abreviaturas obtenidas por contracción admiten las tres posibilidades especificadas anteriormente para la formación del femenino: *Sr.* para el masculino señor, y *Sra.*, *Sr.^a* o *Sr.^a* para el femenino señora; *Dr.* para el masculino doctor, y *Dra.*, *Dr.^a* o *Dr.^a* para el femenino doctora.

5. Ortografía de las abreviaturas. Para la correcta escritura de las abreviaturas han de tenerse en cuenta, además, los aspectos siguientes:

a) Las abreviaturas mantienen la tilde en caso de incluir en su forma la sílaba que la lleva en la palabra desarrollada: *mín.* por *mínimo*, *pág.* por *página*, *admón.* por *administración*, *C.^a* por *compañía*.

b) Por regla general, las abreviaturas se escriben con mayúscula o minúscula según corresponde a la palabra o expresión que se abrevia. Así, deben escribirse con mayúscula las abreviaturas de aquellos nombres que se escriben con mayúscula cuando se desarrollan: *Bs. As.* por *Buenos Aires*, *Jl. OO.* por *Juegos Olímpicos*, mientras que las abreviaturas de nombres comunes se escriben normalmente con minúscula: *pág.* por *página*, *c. e.* por *correo electrónico* (salvo, naturalmente, si van después de punto o al principio de un enunciado). No obstante, existen numerosas excepciones, y así, siempre se escriben con inicial mayúscula las abreviaturas de fórmulas de tratamiento, incluso aquellas que se escriben con minúscula cuando se desarrollan: *S. S.* por *Su Santidad*, *S. M.* por *Su Majestad*, *S. A. R.* por *Su Alteza Real*, *Ilmo.* por *Ilustrísimo*, *Excmo.* por *Excelentísimo*, *Ud.* por *usted*, *Sr.* por *señor*, *D.* por *don*. También, por tradición, se escriben con inicial mayúscula las abreviaturas de algunos nombres comunes: *P. V. P.* por *precio de venta al público*, *D. L.* por *depósito legal*. Existen también usos dobles, en los que es posible el empleo indistinto de mayúscula o minúscula: *P. O.* y *p. o.*, abreviaturas de *por orden*; *P. A.* y *p. a.*, abreviaturas de *por autorización*; *Q. D. G.* y *q. D. g.*, abreviaturas de *que Dios guarde*.

c) Cuando la abreviatura corresponde a una expresión compleja o a una estructura oracional, se separan mediante un espacio las letras que representan abreviadamente cada una de las palabras que integran dicha expresión, a diferencia de las siglas, que nunca de escriben con blancos de separación entre las letras que componen (→SIGLA, 5a). Ejemplo: *P.V.P.* por *precio de venta al público*, *b. l. m.* por *besa la mano*. Cuando las abreviaturas van procedidas de una cifra, se escriben separadas de esta por un espacio: *15 págs.* Sin embargo, las abreviaturas referidas al vuelto y

recto de un folio se escriben pegadas al número correspondiente. Ejemplo: *15v.^o*, *15r.^o*.

d) Se escribe siempre punto detrás de las abreviaturas, hecho que las distingue de los otros tipos de abreviaciones, que se escriben sin punto (→SIGLA, 5a; SÍMBOLO, 2a). No obstante, existen algunas excepciones: las abreviaturas en que el punto se sustituye por la barra: *c/* por *calle*, *c/c* por *cuenta corriente*, *d/f* por *días fecha*, *d/v* por *días vista* (como se ve por los ejemplos, no debe dejarse espacio entre las letras y la barra; si la abreviatura se compone de dos letras, el segundo elemento tampoco lleva punto, salvo que se trate del que marca el final del enunciado); y las abreviaturas que se escriben entre paréntesis, que también se escriben sin punto: *(a)* por *alias*. Tanto en abreviaturas representadas con letras como con números (caso de los numerales ordinales), antes de la letra volada se escribe siempre punto: *Sr.^a*, *1.^o*, *3.^o*. Si la abreviatura coincide con final de oración o de párrafo, el punto de la abreviatura ocupa el lugar del punto final, es decir, solo se escribirá un punto y no dos: *Compré todo lo necesario para la cena: solomillos, patatas, cebollas, etc.* Los otros signos de puntuación (coma, punto y coma, puntos suspensivos, interrogación, etc.) deben escribirse tras el punto de la abreviatura. Así pues, si tras una abreviatura hay puntos suspensivos, se escriben cuatro puntos: Algunas abreviaturas con tilde son *pág.*, *cód.*, *Admón.*

e) Las abreviaturas nunca deben dividirse mediante guión de final de línea: *ad-/món.

f) Cuando la abreviatura es compleja, es decir, cuando se compone de más de un elemento, no deben separarse estos en líneas diferentes: *p./ej. Como tampoco deben aparecer en renglones diferentes la abreviatura y el término del que esta depende: *15/págs., *Sr./Pérez.

g) Una abreviatura nunca debe quedar como único componente de una línea de texto; en esos casos, debe escribirse la palabra completa: *En las librerías se venden libros, carpetas, bolígrafos, / etc. Debe ser: En las librerías se venden libros, carpetas, bolígrafos, /etcétera.

6. Cuando se lee una abreviatura, ha de desarrollarse toda la palabra o expresión abreviada. La lectura de una abreviatura, al igual que la de un símbolo, debe restablecer todas las letras eliminadas en su representación gráfica. Las abreviaturas y los símbolos son, en este sentido, un fenómeno puramente gráfico.

7. Las abreviaturas que corresponden a fórmulas fijas abrevian todas y cada una de las palabras que las integran, incluso artículos, preposiciones o conjunciones: *s. e. u. o.* por *salvo error u omisión*, *q. e. p. d.* por *que en paz descanse*.

8. Las abreviaciones de las unidades de medida (*m*, *km*, *g*, *l*, etc.) son símbolos, no abreviaturas. ■

Supra

Nuestros Eventos

Conversatorio

El 16 de abril se realizó en el auditorio de la UNACHI, un conversatorio sobre "Literatura viva en América Latina", con los reconocidos escritores chiricanos y Premios Miró, Prof. Allen Patiño, Dimas Lidio Pitty y la Dra. Sydia Candanedo de Zúñiga. Moderó el prof. Justino Rangel de reconocida trayectoria en actividades culturales de nuestra provincia.

Presentación de Libros

Ante un selecto público se presentó el 18 de abril, el libro de las profesoras Griselda Pino y Elida Pino titulado: **Gestión, calidad y competencia: un reto de la oficina moderna**. La actividad se efectuó como parte del programa de la Semana de la Secretaria. La presentación estuvo a cargo de la Prof. de la Escuela de Español, Aura González Beitia. La Facultad de Administración Pública, durante esta semana realizó concursos de lectura y redacción, cuyos jurados también fueron profesores de nuestra Escuela y miembros de la Asociación de Secretarías Ejecutivas, capítulo de Chiriquí.

El 26 de abril, a las 7:00 p.m. En el auditorio de la Casa de Gobierno, presentó su libro: **Antología de un escritor**, el Prof. de la Escuela de Recursos Naturales Domingo Espinosa. Los comentarios sobre la obra estuvieron a cargo del Dr. Diógenes Cedeño Cenci a quien esa noche se le rindió un merecido homenaje por sus pasadas ejecutorias en esta provincia por parte de algunas instituciones oficiales como la Gobernación, el INAC, el Ministerio de Educación y el CRUCHI.

Homenaje

El 25 de abril, las Facultades de Educación, Comunicación Social, la Escuela de Español y las Universidades Latina y de La Paz, con motivo del día del escritor panameño, llevaron a cabo un homenaje al insigne escritor chiricano Dimas Lidio Pitty. Durante el acto se dio lectura a algunos de sus poemas, décimas, cuentos y se proyectó un video producido por los estudiantes de Comunicación Social basado en el cuento "Los caballos estornudan en la lluvia".

De Nuestra Facultad

- Desde el 24 de marzo, iniciaron con nuevos bríos, bajo la batuta de la Prof. Marisol Barraza, los cursos de inglés en el Centro de Lenguas de la Facultad de Humanidades. Actualmente asisten 200 estudiantes en turnos de 8:00 a.m. a 4:00 p.m. Los sábados y domingos. Próximamente se abrirán cursos de francés, mandarín y portugués. Este Centro también está promoviendo el programa internacional para aprender inglés EF en el cual se asiste dos meses aquí en Chiriquí y dos meses en el exterior. ¡Felicidades y éxitos!

Por: ENITH PITTI
Graduanda de Español

- Para dar continuidad a los talleres para la formación de promotores culturales, el Instituto Nacional de Cultura y la Fundación Biblioteca Nacional, organizaron nuevamente con la Facultad de Humanidades de la UNACHI, un seminario de **Narración oral escénica: cuentacuentos**, que se impartió del 23 al 25 de mayo. El facilitador Prof. Héctor Collado, premio Miró y motivador de lectura, ofreció toda su experiencia y dinamismo a los profesores y estudiantes de Español, educación y público en general. La organización estuvo a cargo de las Licenciadas en Bibliotecología, Ada Chávez, Nisla Guerra, Olga de Cuevas y la vicedecana de Humanidades, Prof. Vielka de Carrillo.
- Del 24 al 27 de abril la Escuela de Geografía impartió un Seminario denominado ARC-GIS a docentes y estudiantes de la Facultad. El ARC-GIS 9.2 es una herramienta para la elaboración de proyectos de información en todas las áreas profesionales. También permite la localización y distribución de programas, estudiar y manipular "software" y la toma de decisiones.
- Durante todo el mes de junio, los estudiantes de IV año de la Escuela de Recursos Naturales, imparten charlas sobre la importancia de la conservación de nuestros recursos, principalmente de los manglares, en el marco del mes de los Recursos Naturales. Asimismo, continúan dándole mantenimiento al vivero de árboles maderables que iniciaron en el mes de abril, frente al Gimnasio de la Universidad. Aquí sembraron: guayacanes, roble y cedro, con el ánimo de que estos plantones sirvan para reforestar áreas altamente dañadas por la tala indiscriminada de losques.

Bienvenida a los Nuevos Dirigentes Estudiantiles

- El 12 de marzo iniciaron labores en el Centro de Estudiantes de la Facultad de Humanidades, la nómina ganadora CREO SXXI (Centro de Renovación Estudiantil Organizado), cuyos estudiantes integrantes son:

Presidenta:	Patricia Lezcano
Vice Presidente:	Roberto Justavino
Tesorero:	Iván Araúz
Secretaria:	Iris Dayana Guerra
Vocal:	Suriadne Prado, de la Escuela de Español
Para el Consejo Administrativo:	Jairo Graell
Para el Consejo Académico:	Jenny Castrellón
Para el Consejo General Universitario:	Óliver Yánguez

Entre sus objetivos, los integrantes del Centro proyectan apoyar al estudiantado de la Facultad en sus trámites académicos, necesidades socioeconómicas e intereses deportivos y culturales.

Mi Decálogo Bibliotecario

Por: FÁTIMA ARAYA DE CASTILLO
05 de mayo de 2007

1. Salúdame y yo te retribuiré con una gran sonrisa.
2. Hazme las solicitudes de información con cortesía y respeto;
3. Dime qué necesitas y te diré dónde encontrarlo;
4. De los documentos que utilices o saques copia, recuerda anotar los datos para futuras consultas;
5. No soy Internet;
6. Regresa los documentos en la fecha señalada. No te enojas si te amonesto por atrasarte en la entrega de un documento o por hablar en voz alta;
7. Recuerda que soy humana, tengo que comer e ir al baño;
8. Cuando te doy un documento en donde te aseguro que está lo que buscas, por favor, no me digas que no hay nada;
9. ¿Quieres leer algo bueno? ¡Pregúntame!
10. El día del bibliotecario panameño es el 23 de abril.

Nota: Le recomiendo leer el Decálogo del libro.

*Creado para los módulos de formación de usuarios de la Biblioteca de la Facultad de Humanidades.

Pablo Neruda

(Chile, 1904-1973)

**EL LIBRO DE LAS PREGUNTAS**

(Obra publicada póstumamente en 1974)

Selección

I

Por qué los inmensos aviones
no se pasean con sus hijos?

Cuál es el pájaro amarillo
que llena el nido de limones?

Por qué no enseñan a sacar
miel del sol a los helicópteros?

Dónde dejó la luna llena
su saco nocturno de harina?

II

Si he muerto y no me he dado cuenta
a quién le pregunto la hora?

De dónde saca tantas hojas
la primavera de Francia?

Dónde puede vivir un ciego
a quien persiguen las abejas?

Si se termina el amarillo
con qué vamos a hacer el pan?

III

Dime, la rosa está desnuda,
o sólo tiene ese vestido?

Por qué los árboles esconden
el esplendor de sus raíces?

Quién oye los remordimientos
del automóvil criminal?

Hay algo más triste en el mundo
que un tren inmóvil en la lluvia?

IV

Cuántas iglesias tiene el cielo?

Por qué no ataca el tiburón
A las impávidas sirenas?

Conversa el humo con las nubes?

Es verdad que las esperanzas
deben regarse con rocío?

V

Qué guardas bajo tu joroba?
dijo un camello a una tortuga.

Y la tortuga preguntó:
Qué conversas con las naranjas?

Tiene más hojas un peral
que Buscando el Tiempo Perdido?

Por qué se suicidan las hojas
Cuando se sienten amarillas?

VI

Por qué el sombrero de la noche
vuela con tantos agujeros?

Qué dice la vieja ceniza
cuando camina junto al fuego?

Por qué lloran tanto las nubes
y cada vez son más alegres?

Para quién arden los pistilos
del sol en sombra del eclipse?

VII

Es paz la paz de la paloma?
El leopardo hace la guerra?

Por qué enseña el profesor
la geografía de la muerte?

Qué pasa con las golondrinas
que llegan tarde al colegio?

Es verdad que reparten cartas
transparentes, por todo el cielo?

VIII

Qué cosa irrita a los volcanes
que escupen fuego, frío y furia?

Por qué Cristóbal Colón
no pudo descubrir a España?

Cuántas preguntas tiene un gato?

Las lágrimas que no se lloran
esperan en pequeños lagos?

O serán ríos invisibles
que corren hacia las tristezas?

IX

Es este mismo el sol de ayer
o es otro el fuego de su fuego?

Cómo agradecer a las nubes
esa abundancia fugitiva?

De dónde viene el nubarrón
con sus sacos negros de llantos?

Dónde están los nombres aquellos
dulces como tortas de antaño?

Dónde se fueron las Donaldas,
las Clorindas, las Eduvigis?

X

Qué pensarán de mi sombrero
en cien años más, los polacos?

Qué dirán de mi poesía
los que no tocaron mi sangre?

Cómo se mide la espuma
que resbala de la cerveza?

Qué hace una mosca encarcelada
en un soneto de Petrarca?

XI

Hasta cuándo hablan los demás
si ya hemos hablado nosotros?

Qué diría Jos : Martí
del pedagogo Marinello?

Cuántos años tiene Noviembre?

Qué sigue pagando el Otoño
con tanto dinero amarillo?

Cómo se llama ese *cocktail*
que mezcla vodka con relámpagos?

XII

Y a quién le sonrío el arroz
con infinitos dientes blancos?

Por qué en las épocas oscuras
se escribe con tinta invisible?

Sabe la bella de Caracas
Cuántas faldas tiene la rosa?

Por qué me pican las pulgas
Y los sargentos literarios?



XIII

Es verdad que sólo en Australia
hay cocodrilos voluptuosos?

Cómo se reparten el sol
en el naranjo las naranjas?

Venía de una boca amarga
la dentadura de la sal?

Es verdad que vuela de noche
sobre mi patria un cóndor negro?

XIV

Y qué dijeron los rubies
ante el jugo de las granadas?

Pero por qué no se convence
el Jueves de ir después del Viernes?

Quiénes gritaron de alegría
cuando nació el color azul?

Por qué se entristece la tierra
cuando aparecen las violetas?

XV

Pero es verdad que se prepara
la insurrección de los chalecos?

Por qué otra vez la Primavera
ofrece sus vestidos verdes?

Por qué ríe la agricultura
del llanto pálido del cielo?

Cómo logró su libertad
la bicicleta abandonada?

XVI

Trabajan la sal y el azúcar
construyendo una torre blanca?

Es verdad que en el hormiguero
los sueños son obligatorios?

Sabes qué meditaciones
rumia la tierra en el otoño?

(Por qué no dar una medalla
A la primera hoja de oro?)

XVII

Te has dado cuenta que el Otoño
es como un vaca amarilla?

Y cómo la bestia otoñal
es luego un oscuro esqueleto?

Y cómo el Invierno acumula
tantos azules lineales?

Y quién pidió a la Primavera
Su monarquía transparente?

XVIII

Cómo conocieron las uvas
la propaganda del racimo?

Y sabes lo que es más difícil
entre granar y desgranar?

Es malo vivir sin infierno:
no podemos reconstruirlo?

Y colocar al triste Nixon
con el traste sobre el brasero?

Quemándolo a fuego pausado
con napalm norteamericano?

XIX

Han contado el oro que tiene
El territorio del maíz?

Sabes que es verde la neblina
a mediodía, en Patagonia?

Quién canta en el fondo del agua
en la laguna abandonada?

De qué ríe la sandía
cuando la están asesinando?

XX

Es verdad que el ámbar contiene
las lágrimas de las sirenas?

Cómo se llama una flor
que vuela de pájaro en pájaro?

No es mejor nunca que tarde?

Y por qué el queso se dispuso
a ejercer proezas en Francia?

Interuniversitario de Cuentos "DR. ROBERTO JAÉN Y JAÉN" 2006 Modalidad Cuento Corto



De izquierda a derecha:
Salomón Barraza
Yuribel Grajales
Bladimir Víquez
Emmanuelle Jégo
Andrés Hernández



Yuribel Grajales,
Ganadora
del Primer Lugar



Decálogo del Libro

1. No me maneje con las manos sucias;
2. No me marque con plumas o lápiz u otra cosa;
3. No me desgarre ninguna de mis páginas;
4. No apoye su codo sobre mí cuando me lea;
5. No me deje en las sillas, mesas o lugares impropios.
Entrégame a la bibliotecaria;
6. No me coloque con las páginas hacia abajo;
7. No ponga entre mis páginas lapiceros ni otros
objetos más gruesos que una hoja de papel;
8. No me doble las esquinas de mis hojas, use un
señalador adecuado;
9. Colóqueme en mi sitio cuando me haya leído, o
entrégueme a quien me ha de guardar;
10. Ayúdame a conservarme limpio y nuevo, y yo le
ayudaré a ser feliz.